

한국어 동사 “주다”와 중국어 “给”의 대비연구

제1장 서론

1.1 연구목적과 의의

중국과 한국은 아주 가까운 거리에 있는 국가이다. 중한수교 13년래 두 나라 간의 정치, 경제, 문화교류는 빠른 속도로 발전했다. 뿐만 아니라 근년에 두 나라간의 인재 교류도 많아졌고 유학생의 숫자도 늘고 있다. 이 영향으로 중국에서 한국어를 배우는 사람이 늘어나고 있다. 그러나 중국어를 모국어로 하는 중국 사람에게는 한국어를 잘 배우는 것이 쉬운 일이 아니다. 특히 한국어를 전공으로 하는 학생들에게 어떻게 한국어를 배워 주는가 하는 것은 아주 중요한 문제이다. 이런 상황에서 대비언어학의 이론과 방법으로 중한언어대비연구를 하는 것은 아주 바람직한 일이라고 생각한다.

한국어에서 '주다'가 쓰이는 빈도수는 아주 높고 사용방법도 다양하다. 본동사로 쓰일 수도 있고 보조동사로 쓰일 수도 있다. 중국어로 대응할 때 어떤 상황에서는 '给'과 대응하고 어떤 상황에서는 대응할 수 없다. 중국어의 '给'도 마찬가지로 사용방법이 다양하다. 동사로 쓰일 수도 있고 허사로 쓰일 수도 있다. 한국어로 대응할 때 어떤 상황에서는 '주다'와 대응할 수도 있고 어떤 상황에서는 대응할 수 없다. 때문에 한국어를 배우는 학생들에게 있어서 이 두 어휘의 관계를 이해하는 것은 아주 중요하다.

한국어에서나 중국어에서 '주다'와 '给'에 대한 연구도 많았다. 하지만 이러한 연구들은 '주다'와 '给'에 대하여 따로따로 한 것이고 둘 간의 대비 관계를 밝히지 않았다.

본고에서는 한국어 동사 '주다'와 중국어 '给'의 대비 관계를 고찰하려고 한다. 주요하게 의미, 기능, 화용론적 측면에서 본동사 '주다'와 동사 '给'을 대비 고찰하고 의미, 기능 측면에서 보조동사 '주다'와 '给' 대응을 고찰한다.

서론에 이어 제2장에서는 본동사 '주다'와 '给'의 대비, 제3장에서는

보조동사 ‘주다’와 허사 ‘給’의 대비, 제4장에서는 앞에서 서술한 내용을 종합하려고 한다.

1.2 선행연구

동사에 대한 연구는 언제나 각국의 학자들에게 중시되어 왔다. 동사 연구에 대한 저작의 수량도 대단히 많다. 한국어 동사 ‘주다’와 중국어 ‘給’에 대한 선행연구를 귀납하면 다음과 같다.

1.2.1 한국어 분야

한국어에서 동사에 대한 연구는 이미 오래되었다.

최현배 ‘우리말본’에서는 동사에 대하여 계통적으로 분석하고 분류하였다. 뜻과 용법에 의하여 동사는 으뜸움직씨(주동사, 主动词)와 도움움직씨(보조동사, 补助动词) 두 가지를 나누었다. 성질에 따라 체움직씨(자동사, 自动词)와 남움직씨(타동사, 他动词) 두 가지를 나누었다. 그리고 동사의 세 가지의 활용법 즉 마침법(终止法), 감목법(资格法), 이음법(接续法)을 귀납하여 분석하였다.

남기심, 고영근의 ‘표준국어문법론’에서는 활용론에서 동작이 주어에만 미치느냐 주어 이외 목적어에도 미치느냐에 따라 동사를 자동사, 타동사와 능격동사 등 세 가지로 나누었다.

서정수 ‘국어문법’에서 동사와 다른 용언성분 형용사, 존재사 및 지정사로 구분하고 동사의 앞뒤성분을 분석하였다. 동사 앞의 정상적인 목적어와 어울리는 관계에 따라 자동사와 타동사 두 가지를 나누었다. 동시에 필수 부사어와 함께 쓰여야 하는 동사를 불완전동사, 동일한 명사구를 주어나 목적어로 가질 수 있는 동사를 능격동사라고 불렀다.

많은 학자들이 ‘주다’에 대해 연구를 했다. 그러나 이런 연구는 주로 ‘주다’가 보조동사로 쓰일 때의 의미와 용법에 집중됐다.

최현배는 ‘우리말본’에서 처음으로 보조용언의 개념을 규정하고 체계를 세웠다. 보조동사를 본동사와 상대적인 개념으로 보고 보조동사로 설정된 어휘들을 보조동사가 나타나는 환경과 보조동사의 의미에 따라 분류하면서 ‘주다’는 남을 섬기는 뜻을 나타내는 봉사동사로 보았다.

김기혁은 ‘국어문법연구-형태·통어론’에서 형태적 측면과 통어적 측면에서 보조동사구성과 계층구조를 설명했다. 보조동사구성이 가지고 있는 형태·통어적 구성으로서의 특징을 중심으로 보조동사의 통어적인 특징을 밝히었다.

이주행 ‘한국어 문법연구’에서는 보조동사의 정의, 구문상의 의미관계와 공기관계에 따른 하위분류를 하였다. 의미관계에 따르면 ‘봉사조동사’에 속하며, 공기관계에 따르면 ‘동사와 공기할 수 있는 조동사’에 속한다고 하였다.

손세모들은 ‘국어 보조용언 연구’에서는 보조용언 설정의 근거와 범주, 보조용언의 구문 구조, 그리고 ‘주다’의 의미, 선행어 결합 관계에 대하여 자세히 논술했다.

이러한 연구들은 다 보조동사로 쓰이는 ‘주다’에 대한 연구이고 본동사로 쓰이는 ‘주다’에 대한 연구는 거의 하지 않았다. ‘주다’와 ‘給’의 대비는 더욱더 언급하지 않았다.

1.2.2 중국어 분야

중국어에서 동사에 대한 연구는 유래가 이미 오래되었다. 중국어 동사의 분류표준에 대하여 최초에는 일반적으로 의미나 개념에 의하여 동사를 분류하였다. 그러나 최근에는 일반적으로 동사의 문법적 특성 즉 동사의 문법적 기능에 의하여 동사를 분류하고 있다.

동사의 하위분류 문제에 대하여 대체로 아래와 같은 몇 가지 관점이 있다.

- 1) 동사가 나타내는 의미에 의한 분류.
- 2) 동사가 빈어(賓語)를 필요로 하는가, 어떤 빈어를 필요로 하는가에 따라 동사를 타동사(及物動詞)와 자동사(不及物動詞)로 나눈다.
- 3) 동사가 문장에서 서술어로 될 때 가지는 명사성 필수성분의 수량에 따른 분류, 이 것이 최근 연구에 많이 이용되는 결합가이론이다.
- 4) 위의 분류방법이외 다른 분류도 있다.

(1) 동사의 어떤 문법적 특징에 따라 동태동사(動態動詞)와 정태동사(靜態動詞)로 분류하였다.

(2) 동사의 어떤 의미적 특성에 따라 의지동사(意志動詞)와 비의지동

사(非意志动词)를 나누었다.

(3) 동사가 조사‘了’‘着’‘过’ 결합관계에 따라 분류하였다.

(4) 동사의 ‘이동성’유무에 따라 변이동사(位移动词)와 비변이동사(非位移动词)를 나누었다.

'给'에 대한 연구도 적지 않다.

吕叔湘은 '现代汉语800词'에서 '给'을 동사(动词), 개사(介词)와 조사(助词)로 나누었다. 그리고 각 품사의 의미와 용법을 분석하였다.

朱德熙는 '现代汉语语法研究—与动词‘给’相关的句法问题'에서 동사 '给'과 상관된 문장구조를 4가지로 정리하였다. 그리고 문장 성분을 분석하고 각 문장성분간의 관계에 대하여 분석하였다.

'现代汉语虚词例释'(1982년)에서는 '给'을 동사(动词)와 개사(介词)로만 나눈다고 하였다. 그리고 개사(介词) '给'의 의미와 용법에 대하여 상세히 분석하였다.

陈昌来는 '介词与介引功能'에서 개사(介词)의 특성을 분석하고 문법, 의미, 화용 측면에서 개사(介词)의 기능에 대하여 분석하였다. 그리고 모든 개사(介词)를 나누어서 분석하였다.

徐峰은 ‘汉语配价分析与实践’에서 현대 중국어 삼가동사(三价动词)에 대하여 분류하였다. 의미, 구문, 화용론 등 측면에서 각 분류에 대하여 분석하였다.

중국에서 ‘给’에 대한 연구는 비교적 전면적이다. 동사로 쓰이는 ‘给’에 대한 연구도 있고 허사로 쓰이는 ‘给’에 대한 연구도 있다. 하지만 이런 연구들은 동사 ‘给’이나 허사 ‘给’의 어떤 측면에 대하여 진행한 것이다. 예를 들면 문장구조 측면에서 동사 ‘给’을 분석하고 기능 측면에서 허사 ‘给’을 분석하였다. 의미, 기능, 화용론 측면에서 동사 ‘给’이나 허사 ‘给’에 대하여 체계적인 연구를 하지 않았다. 그리고 ‘주다’와 대비하지도 않았다.

1.2.3 대비 분야

金奉民은 “朝鲜语动词 ‘주다’ 诸义项的认知原型分析”과 “汉语‘给’字诸义项的认知原型分析”에서 인지언어학 측면에서 한국어동사 ‘주다’와 한어동사 '给'의 인지원형을 찾고 '주다'와 '给'의 모든 의미를 새롭게 분류하

였다. 하지만 ‘주다’와 ‘給’의 다른 측면에서의 특징은 언급하지 않았다.

王笑天은 '韩国语动词‘주다’在汉语中的对应形式'에서 ‘주다’의 4개 문형을 귀납하고 ‘주다’의 중국어에서의 대응형식을 분석하였다. 이 논문은 ‘한국어→중국어’의 형식으로 ‘주다’의 중국어에서의 대응형식을 분석하고 ‘주다’와 ‘給’의 대비 상황을 고찰하지 않았다.

1.3 연구 자료와 방법

본고에서는 주로 '표준 국어대사전', '연세 한국어사전', '우리말 큰 사전', '동아 새 국어사전', '조선말대사전', '现代汉语词典'에 수록된 의미를 기초로 한국 고려대학교 민족문화연구원과 北京大学汉语语言学研究中心语料库에서 인터넷으로 제공하는 예문을 다운받아 분석하였다. 먼저 사전들에 수록된 의미를 기초로 하여 ‘주다’와 ‘給’의 의미를 귀납하려고 한다. 다음 결합가이론 측면에서 본동사 ‘주다’와 동사 ‘給’의 의미, 기능, 화용 등에 대하여 대비를 진행하려고 한다. 본 연구는 기존에 많이 쓰이던 일방적인 대비(单向对比)의 연구에서 벗어나 한국어에서 중국어로, 다시 중국어에서 한국어로의 대비(双向对比)를 시도한다. 이렇게 함으로써 ‘주다’와 ‘給’에 대하여 깊이 있는 분석을 할 수 있을 것이라고 생각한다.

제2장 본동사 ‘주다’와 동사 ‘給’의 대비

사전과 문법서적에서의 ‘주다’에 대한 품사분류와 의미풀이를 보면 모두 ‘주다’를 본동사와 보조동사로 나누었다. 본동사란 스스로 넉넉히 풀이가 되는 품사이다. 보조동사란 스스로 완전한 풀이가 되지 못하고, 항상 본동사 뒤에 붙어서 그 풀이를 보조하는 동사이다. 국립국어연구원(国立国語研究院 2002년)의 연구에 의하면 동사 ‘주다’의 사용빈도수는 1489이고 전체 동사에서 스물 다섯 번째이다. 보조동사 ‘주다’의 사용빈도수는 4929이고 전체 보조동사에서 다섯 번째이다.

중국어에서 ‘給’에 대한 품사분류와 의미풀이는 학자들의 의견이 각기 다르지만 대체로 ‘給’을 동사와 허사로 나누었다. 허사란 단독으로 문장을 구성하지 못하고 의미가 추상적이고 문장을 만드는데 도움을 줄 수 있는 품사이다¹⁾).

본 장에서는 본동사 ‘주다’와 동사 ‘給’에 대하여 분석하려고 한다.

2.1 본동사 ‘주다’와 동사 ‘給’의 의미적 특성 대비

한국어를 배우는 중국 학생들은 ‘주다’와 중국어 ‘給’을 대응시키는 경우가 많다. ‘주다’와 ‘給’은 서로 대응하는 상황이 있지만 서로 대응되지 않는 상황도 있다.

2.1.1 본동사 ‘주다’의 의미적 특성

본동사 ‘주다’에 대한 해석은 사전마다 좀 다르다. 필자는 ‘표준 국어대사전’, ‘연세 한국어사전’, ‘우리말 큰 사전’, ‘동아 새 국어사전’, ‘조선말대사전’등 5가지 사전을 비교하여 다음의 12가지의 기본적 의미와 13가지의 파생적 의미를 귀납했다.

1) 남에게 어떤 것을 가지도록 건네다.

1) 《现代汉语规范词典》虚词词条:不能单独成句,意义比较抽象,有帮助造句作用的词。汉语的虚词包括副词,介词,连词,助词,叹词,象声词六类。

[1] 왜 고기만 주니²⁾.

[2] 어머니가 주고 간 돈은 언제나 턱없이 모자랐다.

이 뜻에서 파생된 뜻은 8가지가 있다.

(1) 남에게 먹을 것이나 식물에 영양을 공급하다.

[3] 아무도 고양이에게 따로 먹이를 주지 않았다.

[4] 할머니는 콩나물시루에다 물을 주고 있었다.

(2) 남에게 돈 등을 지불하다.

[5] 택시비는 미스 주가 쥐요.

(3) 남에게 어떤 자격이나 권리, 직위, 점수 따위를 소유하게 하다.

[6] 아버지는 어디까지나 결혼에 대한 결정권을 내게 주었다.

[7] 숙제를 안 해 온 아이들을 회초리로 몇 대씩 때리고 점수를 박하게 주었다.

(4) 남에게 행동할 수 있는 조건을 마련하다.

[8] 시간을 주다.

[9] 여유를 주다.

(5) 교육이나 강습 따위를 받아 배우게 하다.

[10] 훈련을 주다.

[11] 교육을 주다.

(6) 남에게 이익이 되는 어떠한 것을 건네다.

2) 본장의 예문들은 출처를 명시한 것 이외에 모두 ‘연세한국어사전’에 수록된 것이다.

[12] 이익을 주다.

[13] 그는 눈을 감고서 앓는 아이에게 실제로 도움을 줄 수 있는 길을 생각했다.

(7) 누구를 시집보내거나 양자로 보내다.

[14] 그 애를 저에게 주십시오.

[15] 집안 안 보고 딸을 누가 주니?

(8) 남에게 어떠한 일을 맡기다.

[16] 과제를 주다.

[17] 버려진 사람에게 일을 준다는 것은 그들의 유일한 희망이었다.

(9) (비어적인 표현으로)육체적인 관계를 가지다.

[18] 남자 다 똑같애, 몸 주고 맘 주고, 그러다 너만 골병들어.

2) 남에게 좋지 않은 일을 겪거나 당하게 하다.

[19] 고통을 주다/상처를 주다/피해를 주다/창피를 주다.

[20] 공해란 인체에 해를 주며 온갖 질병을 유발시켜 생명을 단축시킨다.

[21] 어머니는 동생과 싸웠다고 나에게 핀잔을 주셨다.

[22] 강 병장은 가혹한 기합을 주기로 소문난 내무반 고참이었다.

3) 남에게 마음이나 정신을 내보이거나 어떤 느낌을 느끼게 하다.

[23] 마음을 주다/정을 주다.

[24] 그런 꾸밈없는 태도도 나에게 깊은 감동을 주었다.

이 뜻에서 파생된 뜻은 3가지가 있다.

(1) 마음이나 정신을 기울이거나 숨기지 않고 내보이다.

[25] 그는 친구에게도 좀처럼 정을 주지 않는다.

(2) 남에게 어떠한 말 등을 하다.

[26] 제가 데리고 나가서 따끔하게 주의를 주겠습니다.

(3) 남에게 어떠한 느낌을 느끼게 하다.

[27] 선생님도 낯선 사람은 절대 따라가면 안 된다고 겁을 주었다.

4) 남에게 소식이나 인사를 보내다.

[28] 가끔 전화라도 주면 얼마나 좋아.

이 뜻에서 파생된 뜻은 ‘어떠한 기운을 보내다’가 있다.

[29] 배후에 조종자가 있다거나 단체가 있다는 눈치를 주면 경찰이 수사에 나서요.

5) (주사나 침 따위를)놓다.

[30] 엉덩이에 주사를 주다/손등에 침을 주다.

[31] 우는 아이에게 침을 주겠다고 울렸다.

6) (속력이나 힘 따위를)가하다.

[32] 손에 힘을 더 줘라.

[33] 운전수는 더욱 속력을 주어 달렸다.

7) (눈길 등을)일정한 방향으로 돌리다.

[34] 시선을 주다.

[35] 아버지는 재혼을 원하는 친구 분들 말에도 귀를 주시는 일이 전혀 없으시더라고.

8) (실이나 줄 따위를)풀리는 방향으로 더 풀어내다.

[36] 닳을 주다.

[37] 연줄을 더 많이 쥐라.

9) 못 따위를 박다.

[38] 못을 주다.

10) (어떠한 의식 등을)행하다.

[39] 강에서 요한이 예수께 물로 세례를 주듯 너는 나에게 세례를 주는 거야.

11) 어떤 것에 보충하거나 넣다.

[40] 장면에 노래를 주다.

12) 어떤 내용을 취급하거나 반영하다.

[41] 동무의 논문에서는 가장 현실적인 문제를 똑바로 주지 못하였다.

위에 예들을 통하여 본동사 ‘주다’의 의미는 관계의미측면에서 보면 행위자가 물건 혹은 물건의 소유권을 시원(즉 작용자)에서 목표(즉 피작용자)에 가게 한다.

2.1.2 동사 '给'의 의미적 특성

朱德熙(1979)는 ‘급여의미(给予义)’에 대하여 ‘급여’란 다음과 같은 것을 서술한다고 하였다.

(1) ‘주는 자’(A)와 ‘받는 자’(B) 두 관계자가 존재한다. (存在着 ‘与者’ A 和 ‘受者’ B 双方)

(2) ‘주는 자’가 주는 사물 즉 ‘받는 자’가 받는 사물 C가 존재한다. (存在着与者所与亦即受者所受的事物C)

(3) A는 주동적으로 C를 A에서 B까지로 옮기게 된다. (A主动地使C由A转移至B)3)

필자는 ‘汉语大词典’과 ‘现代汉语词典’을 중심으로 다른 사전들과 학자들의 저술을 참조하여 ‘给’의 뜻을 정리하였다. 동사로 쓰인 ‘给’은 3가지 뜻을 가지고 허사로 쓰인 ‘给’은 7가지 뜻을 가진다고 귀납하였다. 본절에서 동사로 쓰인 ‘给’의 뜻을 분석하려고 한다.

‘给’의 품사에 대하여 ‘汉语大词典’과 ‘现代汉语词典’에서는 명확하게 해석하지 않았지만 사전에서의 뜻에 의하여 ‘现代汉语规范词典’(2004), ‘现代汉语800词’(2003, 增订版)의 해석을 참조하고 동사로 쓰인 ‘给’의 뜻은 구체적으로 다음에 3가지로 나누었다.

1) 상대방에게 어떤 것을 가지게 하다.

[42] 叔叔给他一支笔. (《现代汉语词典》)

[43] 是啊, 你就想想吧, 无论如何, 税收是要钱--取! 而吴丙治所走过的每一个脚印却是服务--给! (柯岩 《□□□奇开的书简·追赶太阳的人》)

2) 상대방에게 어떤 일을 당하게 하다.

[44] 给他点厉害尝尝. (《现代汉语规范词典》)

[45] 我们给敌人一个沉重的打击. (《现代汉语词典》)

3) 朱德熙 《现代汉语语法》p153

3) ‘허용이나 ……하게 하다’의 뜻을 나타낸다. ‘따’ ‘让’과 비슷하다.

[46] 农场拔出一块地来给他们做实验. (《现代汉语词典》)

[47] 那封信他收着不给看. (《现代汉语词典》)

[48] 看地上,躺着一匹隐鼠 ……取来给躺在一个纸盒子里,大半天,竟醒过来了. (鲁迅 《朝花夕拾 〈□□□狗□□·猫·鼠〉》)

2.1.3 본동사 ‘주다’와 동사 ‘给’의 의미의 대비

위의 분석을 통하여 보면 본동사 ‘주다’의 의미와 동사 ‘给’의 의미는 서로 대응할 수 있는 점도 있고 대응할 수 없는 점도 있다. 먼저 서로 대응할 수 있는 점을 분석해 보자.

1) 본동사 ‘주다’와 동사 ‘给’은 다 ‘남에게 어떤 것을 가지게 하다’의 뜻을 나타낸다.

(1) 주다: 남에게 어떤 것을 가지게 하다.

[49] 왜 고기만 주니.

为什么只给肉呀?

[50] 어머니가 주고 간 돈은 언제나 턱없이 모자랐다.

妈妈给的钱总是少得离谱儿.

남에게 먹을 것이나 식물에 영양을 공급하다.

[51] 아무도 고양이에게 따로 먹이를 주지 않았다.

谁也没有另给猫食物.

[52] 할머니는 콩나물시루에다 물을 주고 있다.

奶奶正在往盛豆芽的笼屉里灌水.

위의 ‘고양이에게 먹이를 주다’와 ‘콩나물시루에다 물을 주다’는 ‘고양이에게 먹이를 가지게 하다’와 ‘콩나물에 물을 가지게 하다’의 뜻이 나타

난다. 두 예문중의 ‘주다’는 ‘남에게 어떤 것을 가지게 하다’의 뜻을 가지고 있다.

남에게 돈 등을 지불하다.

[53] 택시비는 미스 주가 줘요.

车费朱小姐付吧.

여기의 ‘주다’는 ‘付’ ‘支付’로 번역되지만 ‘付’ ‘支付’는 그 자체로는 ‘돈을 남에게 주다’의 뜻을 나타낸다. 그러므로 여기의 ‘주다’도 ‘남에게 어떤 것을 가지게 하다’의 뜻을 가지고 있다.

남에게 어떤 자격이나 권리, 직위, 점수 따위를 소유하게 하다.

[54] 아버지는 어디까지나 결혼에 대한 결정권을 내게 주었다.

爸爸尽量把结婚的决定权交给我.

[55] 숙제를 안 해 온 아이들을 회초리로 몇 대씩 때리고 점수를 박하게 주었다.

对没做作业就来上学的孩子,(老师)不但用枝条抽打,分数也给得很低.

여기의 ‘결혼에 대한 결정권을 내게 주다’는 ‘나에게 결혼 결정권을 받게 하다’의 뜻을 나타내고 ‘점수를 주다’는 ‘숙제를 안 해 온 학생들에게 점수를 소유하게 하다’의 뜻을 나타낸다. 그러므로 여기의 ‘주다’도 ‘남에게 어떤 것을 가지게 하다’의 뜻을 가지고 있다.

남에게 행동할 수 있는 조건을 마련하다.

[56] 시간을 주다.

给时间.

[57] 여유를 주다.

给空儿.

여기의 ‘주다’는 ‘남에게 시간이나 여유를 가지게 하다’의 뜻을 나타낸다.

교육이나 강습 따위를 받아 배우게 하다.

[58] 훈련을 주다.

使受训练.(给受训练的机会或命令)

[59] 교육을 주다.

使受教育.(给受教育的权利或机会)

여기의 ‘주다’는 ‘훈련이나 교육의 기회를 주고 남에게 훈련이나 교육의 권리를 받게 하다’의 뜻을 나타낸다.

남에게 이익이 되는 어떠한 것을 건네다.

[60] 이익을 주다.

给好处.

[61] 그는 눈을 감고서 앓는 아이에게 실제로 도움을 줄 수 있는 길을 생각했다.

他闭着眼睛思考能给生病的孩子实际帮助的方法.

여기의 ‘주다’는 ‘이익을 주고 남에게 이익을 받게 하다’의 뜻을 나타낸다.

누구를 시집보내거나 양자로 보내다.

[62] 그 애를 저에게 주십시오.

请把那个孩子给我吧.

[63] 집안 안 보고 딸을 누가 주니?

谁不看看门第就把女儿给人呀?

[64] 누가 뱃놈에게 딸 주겠습니까?

谁会把女儿嫁给一个撑船的?

시집보거나 양자로 보내는 것은 다 ‘남에게 자기의 딸이나 아들을 받게 하다’의 뜻이다.

남에게 어떠한 일을 맡기다.

[65] 버려진 사람들에게 일을 준다는 것은 그들의 유일한 희망이었다.

对于被抛弃的人来说,给他们工作就是他们唯一的希望了.

[66] 그녀는 예습을 잘해 오는 성실과인테다 리포트 과제를 주면 논리정연하게 논문을 써 와서 평소에 호감이 가던 학생이다.

她很诚实,预习也做得很好,要是把报告课题交给她的话她会写的条理井然的交上来,因此平时就是一个让人产生好感的學生.

‘일을 주다’나 ‘리포트 과제를 주다’가 다 ‘남에게 어떤 일을 하는 기회를 가지게 하다’의 뜻을 나타낸다.

비어적인 표현으로 육체적인 관계를 가지다.

[67] 남자 다 똑같애, 몸 주고 맘 주고, 그러다 너만 골병들어.

男人都一样,你把身子给了他,心也给了他,可最后吃亏的还是你。

여기의 ‘몸 주고 맘 주다’는 ‘남자에게 자기의 몸과 마음을 가지게 하다’의 뜻을 나타낸다.

위의 예문들에 대한 분석을 통하여 위의 ‘주다’의 9가지의 의미는 다 ‘남에게 어떤 것을 가지게 하다’의 뜻을 가지고 있다.

(2) 给: 남에게 어떤 것을 가지게 하다.

[68] 叔叔给他一支笔。(《现代汉语词典》)

아저씨는 그에게 펜 한 자루를 주었다.

[69] 把钥匙给我。(《现代汉语规范词典》)

나에게 열쇠를 줘.

여기의 ‘給’은 ‘아저씨가 그에게 펜을 가지게 하다’와 ‘네가 나에게 열쇠를 가지게 하다’의 뜻을 나타낸다.

위의 ‘주다’와 ‘給’의 예문들에 대한 분석을 통하여 ‘주다’와 ‘給’은 다 ‘남에게 어떤 것을 가지게 하다’의 뜻을 가지고 있다. 그러므로 이런 상황에서는 ‘주다’와 ‘給’의 의미가 대응할 수 있다.

2) 본동사 ‘주다’와 동사 ‘給’은 다 ‘남에게 좋지 않은 일을 당하게 하다’의 뜻을 나타낸다.

(1) 주다: 남에게 좋지 않은 일을 겪거나 당하게 하다.

[70] 공해란 인체에 해를 주며 온갖 질병을 유발시켜 생명을 단축시킨다.

所谓的公害会给人体带来伤害,诱发各种疾病,缩短人的生命.

[71] 어머니는 동생과 싸웠다고 나에게 핀잔을 주셨다.

妈妈因为我和弟弟吵架而责备了我.

[72] 선배만 아니면 한번 되게 망신이라도 줘야.

要不是前辈你的话,我准叫他名誉扫地.

[73] 그 음식의 냄새가 태아에게 나쁜 영향을 줄 수 있다.

这种食物的气味会给胎儿带来坏的影响.

‘해를 주다’ ‘핀잔을 주다’ ‘망신을 주다’와 ‘나쁜 영향을 주다’는 다 ‘남에게 좋지 않은 일을 당하게 하다’의 뜻을 나타낸다.

(2) 給: 남에게 좋지 않은 일을 당하게 하다.

[74] 给他点厉害尝尝. (《现代汉语规范词典》)

그한테 좀 쓴 맛을 보이자.

[75] 我们给了敌人一个沉重的打击. (《现代汉语词典》)

우리는 적에게 심한 타격을 주었다.

여기의 ‘給’은 ‘상대방에게 좋지 않은 일을 당하게 하다’의 뜻을 나타낸다.